

Будько О. С.
**ИЗ ИСТОРИИ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ НЕКОТОРЫХ БОЛЕЗНЕЙ
И ИХ РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ**

Научный руководитель канд. филол. наук, доц. Капитула Л. С.

Кафедра латинского языка

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Целью нашей работы является выявление и описание этимологии и истории отобранных латинских названий болезней и их русских эквивалентов, созданных исконными языковыми средствами, а не путем транслитерации.

Материалом для исследования послужили сведения из специальных этимологических и медицинских энциклопедических словарей.

Для работы был избран метод сравнительного историко-этимологического анализа имеющихся данных о происхождении названий болезней в латинском и русском языках.

В результате изучения этимологии и истории анализируемых терминов было установлено, что их современные названия являются латинизмами или латинизированными грецизмами, которые возникли в глубокой древности. В латинском значении терминов отразились симптомы заболевания (*struma*— разрастание, *ferbis* — высокая температура тела) либо локализация повреждений, главным образом, изменения на коже и слизистых оболочках (*lepra*, *aphthaeerizooticae*, *variola*, *varicella*).

Русские эквиваленты исследуемых названий болезней имеют различное происхождение, чаще всего связанное с народными приметами. Так, отзвуки народных преданий проявляются в слове «лихорадка» («лихо»+ «рад» – «радующийся злу»). Лихорадками в народе называли злые существа, вызывающие у человека жар, озноб, ломоту. В названии «проказа» также прослеживается значение, взятое из народных говоров («злодеяние», «порча» восходят к праславянскому глаголу *pro-kaziti*, от *kaziti* – портить).

На локализацию болезни или расположение органа в пространстве тела указывает русский термин «зоб» («вместилище склёванного корма», «клюв, т.е. то, чем корм склёвывается»), который является отглагольным существительным от праславянского «*zobati*» – подбирать корм клювом (о птицах), набивая зоб.

На симптом болезни указывают такие русские эквиваленты исследуемых латинских терминов, как «корь» (от «кора», т.к. тело покрывается коркой); «оспа» (от глагола «сыпать», «осыпать»); «ветрянка» (т.к. болезнь распространяется очень быстро, со скоростью ветра); «ящур» (от «ящерь» — шероховатая кожа, по сходству с чешуйчатым покрытием у млекопитающих ящеров).

Исследование также показало, что по количеству вариантов названий болезни можно проследить всю историю ее развития и территориального распространения. К примеру, заболевание «диффузный токсический зоб» называется также «болезнь Флаяни» (у итальянцев), «болезнь Грейвса» (в Великобритании), «базедова болезнь» (в честь немецкого врача К. Базедова).